

Случай на рыбалке

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с Г. М. Юшковой и А. Ф. Филипповой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'yd katim drugkəd č'eri kyjny**
ətč'yd kat -i -m drug -kəd č'eri -0 kyj -ny
однажды подниматься -prt -1pl друг -comit рыба -nn ловить -inf

Однажды поехали мы с другом рыбу ловить.

2 **Sijə vəli sluč'ajys Bad'd'a diyŋ**
sij -ə vəl -i -0 sluč'aj -ys -0 Bad'd'a -0 di -yn
тот -на быть -prt 3 случай -p.3 -nn Баддя -nn остров -iness

Случай этот был на острове Баддя.

3 **Bad'd'a di kostyn dyrkod' mač'aš'im**
Bad'd'a -0 di -0 kost -yn dyr -kod' mač'aš' -i -m
Баддя -nn остров -nn промежуток -iness долго -вроде кидать.блесну -prt -1pl

Напротив острова Баддя мы долго кидали блесну.

4 **Bəryŋ drug katis pyža**
bər -yn drug kat -i -s pyž -a -0
зад -iness вдруг подниматься -prt -3 лодка -attr -nn

Потом вдруг подъехал человек в лодке.

5 **Sultis mijan mač'aš'an zavod'itanyn** < нрзб >
sul -t -i -s mijan mač'aš' -an -0 zavod'it -an -yn
стоять -tr -prt -3 мы.obl кидать.блесну -dadj -nn начинать -dadj -iness

ina

ina

на.самом.деле

Причалил там, где мы начинали рыбачить.

6 **Matəš'im seni məd tovariš'ly šua**
matəš' -i -m seni məd -0 tovariš' -ly šu -a -0
приближаться -prt -1pl там другой -nn товарищ -dat сказать -npst 1sg

Подошли, там говорю второму товарищу:

7 “ **No myj šedə č'erinyd** ?”
no myj -0 šed -ə č'eri -ny -d -0
ну что -nn попадать -prs.3sg рыба pl.p -p.2 -nn

“Ну что, клюёт рыба?”

8 “ **Talun myjkə oz , da i vopše sə omyl'a**
 talun myj -kə -0 o -z da i vopše sə omyl' -a
 сегодня что -indef -nn neg.npst -3 и и вообще ptcl плохой -adv

šedə

šed -ə
 попадать -prs.3sg

“Сегодня что-то нет, да и вообще плохо ловится”.

9 **Š'a i kuritč'im , č'ajevajtim**
 š'a i kurit -č' -i -m č'ajevajt -i -m
 потом и курить -detr -prt -1pl чаевничать -prt -1pl

Потом покурили, чай попили.

10 **Kysnan'jas vesalim , č'ist'itim**
 kysnan' -jas -0 vesal -i -m č'ist'it -i -m
 блесна -pl -nn чистить -prt -1pl чистить -prt -1pl

Блёсны почистили.

11 **Bl'est'iti ž'erkalayš' jugyd , no n'ekod ez bošt**
 bl'est'it -i -0 ž'erkala -yš' jugyd -0 no n'e- kod -0 e -z bošt
 блестеть -prt 3 зеркало -el яркий -nn но neg- кто -nn neg.prt -3 взять

Блестело ярче зеркала, но никто не клевал.

12 **Mač'aš'im dyrkod' ješšə bara ətla aš'im**
 mač'aš' -i -m dyr -kod' ješšə bara ətla aš'i -m
 кидать.блесну -prt -1pl долго -вроде еще опять в.одно.место refl.gen1 -p.1pl

Потом опять с ним ещё долго рыбачили.

13 **Loktim užə sy dorə bereg pələn podən**
 lok -t -i -m užə sy -0 dor -ə bereg -0 pəl -ən podən
 приходить -tr -prt -1pl уже тот -nn край -ill берег -nn сторона -instr пешком

sy dorə

sy -0 dor -ə
 тот -nn край -ill

Пришли к нему по берегу уже пешком.

14 **Bara jualam**
 bara jual -a -m
 опять спрашивать -npst -1pl

Снова спрашиваю:

15 “ **Kodkə vidlis , ez** ?”
 kod -0 -kə vidl -i -s e -z
 кто -nn -indef щупать -prt -3 neg.prt -3

“Клевал кто-то, нет?”

16 **N'ekod pə oz vidlav**
n'e- kod -0 pə o -z vidlav
neg- кто -nn cit neg.npst -3 щупать

Никто, мол, не клевал.

17 **Bereg pəlyn munigən drug me až'ž'i**
bereg -0 pəl -yn mun -ig -ən drug me -0 až'ž' -i -0
берег -nn сторона -iness идти -conv -instr вдруг я -nn видеть -prt 1sg

lapušn'ikjas pyčkyn n'euyžyd guran
lapušn'ik -jas -0 pyčk -yn n'e- užyd -0 guran -0
лапушник -pl -nn внутри -iness neg- большой -nn яма -nn

Шли по берегу, вдруг я увидел в лапушниках маленькую яму.

18 **A guranas kuim č'eri kujlə lovjaəš'**
a guran -a -s kuim -0 č'eri -0 kujl -ə lov -j -a -əš' -0
а яма -p.iness/ill -p.3 три -nn рыба -nn лежать -prs.3sg жизнь -obl -attr -pl -nn

А в яме лежат четыре рыбины живые.

19 **Lolaləny nastəjaš'š'əj n'ekyti ran'ittəm š'əmgajas**
lolal -ə -ny nastəjaš'š'əj -0 n'e- kyti ran'it -təm -0 š'əmg -jas -0
дышать -prs.3 -pl настоящий -nn neg- где ранить neg.nzr -nn семга -pl -nn

Дышат, настоящие, нигде не пораненные семги.

20 “ **No ladnə** ”, **dumajta**
no ladnə dumajt -a -0
ну ладно думать -npst 1sg

“Ну ладно”, думаю.

21 “ **N'ekod pə šuə** ”, **oz šed**
n'e- kod -0 pə šu -ə o -z šed
neg- кто -nn cit сказать -prs.3sg neg.npst -3 попадать

pərijədlis tydalə d'et'inayd
pərij -əd -l -i -s tydal -ə d'et'ina -yd -0
врать -tr -iter -prt -3 виднеться -prs.3sg парень -p.2 -nn

“Никто, говорит, не клюет - видно, обманул парень”.

22 **No siž'i i kol'i**
no siž'i i kol' -i -0
но так и оставить -prt 1sg

Но так и оставил.

23 **Kad kol'əm bərš'a me až'ž'i vəli sijə**
 kad -0 kol' -əm -0 bərš'a me -0 až'ž' -i -0 vəl -i -0 sij -ə
 время -nn оставить -nzt -nn после я -nn видеть -prt 1sg быть -prt 1sg тот -na

mužyktə i juala :

mužyk -tə i jual -a -0
 мужик -acc.p.2 и спрашивать -npst 1sg

Через некоторое время я увидел этого мужика и спрашиваю:

24 “ **No myj te pərjədlin** ?

no myj -0 te -0 pərj -əd -l -i -n
 ну что -nn ты -nn врать -tr -iter -prt -2

“Ну что ты обманул?”

25 **Me žə až'ž'yvli tenš'id seki č'erijastə kodjasəs**
 me -0 žə až'ž' -yvl -i -0 ten -š'id seki č'eri -jas -tə kod -jas -əs
 я -nn же видеть iter -prt 1sg ты.obl gen2 тогда рыба -pl -acc.p.2 кто -pl acc

te leptaləmyd

te -0 lept -al -əm -yd
 ты -nn поднимать -distr -pf -2

Я же видел тогда твоих рыб, которых ты выловил.

26 **Kyž'i te siž'sə vəč'an myj najas**
 kyž'i te -0 siž' -sə vəč' -a -n myj -0 na -jas -0
 как ты -nn так -acc.p.3 делать -npst -2 что -nn он.pl -pl -nn

lovjaəš' kujləny jamayn lapušn'ikjas ruč'kyn ?”

lov -j -a -əš' -0 kujl -ə -ny jama -yn lapušn'ik -jas -0 ruč'k -yn
 жизнь -obl -attr -pl -nn лежать -prs.3 -pl яма -iness лапушник -pl -nn внутри -iness

Как ты так делаешь, что они живые лежат в яме среди лапушников?”

27 **Sijə i byd nogys šuə** :

sij -ə i byd nog -ys šu -ə
 тот -na и всячески -p.3 сказать -prs.3sg

Он все отрицает:

28 “ **Eg pə kyjli i vš'o** .

e -g pə kyj -l -i i vš'o
 neg.prt -l cit ловить -iter -prt и всё

“Не ловил, мол, и все.

29 **Myj te pricepitč'in me dorə** ?”

myj -0 te -0 pricepit -č' -i -n me -0 dor -ə
 что -nn ты -nn прицепить -detr -prt -2 я -nn край -ill

Что ты ко мне прицепился?”

30 **Me šua** :
me -0 šu -a -0
я -nn сказать -npst 1sg

Я говорю:

31 “ **Kyjlin en pərjaš'** .
kyj -1 -i -n e -n pərj -aš'
ловить -iter -prt -2 neg.prt -2 врать -detr

“Ловил, не обманывай.

32 **Kyjlin i vš'o** ”.
kyj -1 -i -n i vš'o
ловить -iter -prt -2 и всё

Ловил и все”.

33 “ **Eg pə** ”.
e -g pə
neg.prt -1 cit

“Нет”.

34 **No ladmə en kə i en** .
no ladmə e -n kə i e -n
ну ладно neg.prt -2 emph и neg.prt -2

Ну ладно, нет так нет.

35 **Mədyš' dyr kad kol'əm bəryn bara vokkəd**
məd -yš' dyr kad -0 kol' -əm -0 bər -yn bara vok -kəd
другой -el долго время -nn оставить -nZR -nn зад -iness опять брат -comit
munim utka kyjny uže .
mun -i -m utka -0 kyj -ny uže
идти -prt -1pl утка -nn ловить -inf уже

Другой раз - много времени прошло - опять поехали с братом, уже уток ловить.

36 **Drug č'epəsjis vož'ladoranym koš't vylyš'**
drug č'epəsj -i -s vož'lador -a -ny -m koš't -0 vyl -yš'
вдруг броситься -prt -3 место.вперед -p.iness/ill pl.p -p.1pl речной.порог -nn на -el
metra kuž'ta č'eri i vož'ladoranym torpeda moz
metra -0 kuž'ta -0 č'eri -0 i vož'lador -a -ny -m torpeda -0 moz
метр -nn длина -nn рыба -nn и место.вперед -p.iness/ill pl.p -p.1pl торпеда -nn как
lebž'is bereg vylə i voši .
leb -ž' -i -s bereg -0 vyl -ə i voš -i -0
лететь -smf -prt -3 берег -nn на -ill и исчезать -prt 3

Вдруг выскочила впереди нас с отмели рыба метровой длины и перед нами, как торпеда,

полетела на берег и исчезла.

37 **Korš'im** , **korš'im** , **n'inəm** **eg** **až'ž'ej**
korš' -i -m korš' -i -m n'inəm -0 e -g až'ž' -ej
искать -prt -1pl искать -prt -1pl ничего -nn neg.prt -1 видеть -pl

Искали-искали - ничего не нашли.

38 **Drug kylə** **lyjəm**
drug kyl -ə lyj -əm -0
вдруг слышать(ся) -prs.3sg стрелять -nzt -nn

Вдруг послышался выстрел.

39 **Vokəj** **guranas** **lyjis**
vok -əj -0 guran -a -s lyj -i -s
брат -p.1sg -nn яма -p.iness/ill -p.3 стрелять -prt -3

Брат выстрелил в яму.

40 **Lokti** , **a seni kujlə** **yžyd** **č'eri**
lokt -i -0 a seni kujl -ə yžyd -0 č'eri -0
приходить -prt 1sg а там лежать -prs.3sg большой -nn рыба -nn

Подхожу, а там лежит большая рыба.

41 **No dumajta** :
no dumajt -a -0
ну думать -npst 1sg

Ну, думаю:

42 “ **Ta bərs'a me təda** , **kytəni najas**
ta -0 bərs'a me -0 təd -a -0 kytəni na -jas -0
этот -nn после я -nn знать -npst 1sg где он.pl -pl -nn

ž'ebš'aš'əny **kos** **vayn**
ž'ebš' -aš' -ə -ny kos -0 va -yn
прятаться -detr -prs.3 -pl мелкий -nn вода -iness

“Теперь я знаю, куда они прячутся в мелкой воде”.

43 **I sijə zagadkays menam lois** **razgadajtəma**
i sij -ə zagadka -ys -0 men -am lo -i -s razgadajt -əma -0
и тот -na загадка -p.3 -nn я.obl -gen1 становится -prt -3 разгадать -pf 3

И эта загадка моя была разгадана.

44 **Vot tajən i pomaš'ə** **menam ič'ət'ik** **raskaz**
vot taj -ən i pom -aš' -ə men -am ič'ət'ik -0 raskaz -0
вот этот -instr и конец -detr -prs.3sg я.obl -gen1 маленький -nn рассказ -nn

Вот этим и заканчивается мой небольшой рассказ.